

Volgograd State University, Volgograd

The article deals with the basic concepts of tourism discourse, their communicative and discourse-making characteristics, as well as the peculiarities of their functioning in the discourse. The emphasis is made on the value investigation of cultural concepts.

Key words: *tourism discourse, cultural concept, communication, epithet, group concept, associative relations, motivation of a recipient.*

Об авторе:

НОВИКОВА Татьяна Борисовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода Волгоградского государственного университета; *e-mail:* tbnov@mail.ru

УДК 81'38; 81'42

ДИСКУРСИВНЫЕ ПРИЗНАКИ СОВРЕМЕННОЙ АНГЛИЙСКОЙ ПЕСЕННОЙ БАЛЛАДЫ

Н.Н. Пелевина, К. А. Кирилина

Хакасский государственный университет им. Н. Ф. Катанова, г. Абакан

В статье предлагаются результаты исследования английского балладного дискурса. Обосновываются дискурсивные признаки текста английской песни, позволяющие отнести его к литературному жанру баллады.

Ключевые слова: *балладный дискурс, литературная баллада, лирическая баллада, дискурсивные признаки, текстообразовательная модель.*

Свойство текста, называемое дискурсивностью, позволяет отнести его к текстовому пространству определенного типа дискурса. При намеренном использовании в тексте структурных и лексико-семантических особенностей иных типов дискурса можно говорить о его интердискурсивности. Эстетический характер интердискурсивности в художественной литературе проявляется либо в заимствовании из семиотического пространства культуры (Библия, мифы, фольклор, художественная литература, другие виды искусства) мотивов, сюжетов и образов, либо в намеренной актуализации характерных признаков дискурсивных формаций, сложившихся в специальных и массовых сферах коммуникации, для выражения автором своей эстетико-мировоззренческой позиции.

Если источником заимствования выступают литературные произведения, относящиеся к тому же жанру, что и создаваемый текст, то можно говорить о внутрижанровой интердискурсивности, обнаруживаемой на уровне композиции, темы, художественных образов, выбора лексики или грамматических структур. Внутрижанровая интердискурсивность отражает

типовую текстообразовательную модель с определенным ракурсом осмысления реальной действительности и преобразования ее в фикциональный мир художественного произведения.

Задача данного исследования состоит в установлении внутрижанровой интердискурсивности современной песенной баллады на английском языке, т.е. таких дискурсивных признаков текста английской песни, которые позволяют отнести его к литературному жанру баллады.

Лингвостилистические особенности текста, создаваемого в каждом из типов дискурса, являются следствием активизации характерных для него знаний о мире, а также правил использования средств языка и структурной организации текста [Пелевина 2008: 6]. В когнитивных системах автора и читателя этот текст соотносится с особым ментальным миром, а также с особой текстообразовательной моделью и с другими текстами, которые строятся по этой модели и обнаруживают поэтому определенную общность текстовых структур и стиливых признаков [Чернявская 2007: 8].

Баллада представляет собой повествование в стихах о каком-либо драматическом событии. Особым ментальным миром, с которым соотносится баллада, является драматизм человеческой жизни. Именно драматизм лежит в основе типизации жизненных явлений, подлежащих образному переосмыслению в балладном дискурсе. Специфика представления этого знания в балладе состоит в сочетании лирики и эпоса. Если преобладает эпическое начало, то произведение квалифицируется как эпическая баллада. О лирической балладе говорят при доминировании лирического начала [Воронцова 2007: 60–61].

В эпической балладе ретроспективно изображается какой-либо исторический эпизод, связанный с героической личностью и его подвигами. Композиционно-сюжетная структура таких баллад отражает завязку конфликта, кульминационный момент и развязку, например, в балладах В. Скотта «The Fire-King», «Frederic and Alice», «The Eve of St. John». В лирической балладе изображаются страдания героической личности. При формировании художественных образов персонажей внимание сосредоточено на размышлениях, раскрывающих их внутренний мир и отношение к происходящим событиям, например, в балладе В. Скотта «William and Helen» или в балладе Р. Бёрнса «A Small Ballad».

Внутрижанровая интердискурсивность объединяет литературные произведения, появившиеся на протяжении длительного периода развития жанра баллады. Первоначально балладой называли песню, которая сопровождала танец (греч. βαλλίτις – «танец»). Она берет свое начало в народном творчестве. Баллада создавалась неизвестными сказителями, а затем, передаваясь из уст в уста, становилась фольклорной.

Первые издания баллад появились в XVIII в. как следствие особого интереса к истории своего народа. Популярность жанра привела к появлению литературной баллады, имеющей своего автора. Эти жанровые модификации баллады различаются совокупностью принципов, которая определяется Ю. М. Лотманом как эстетика тождества и эстетика

противопоставления. Эстетика тождества, характерная для фольклорной баллады, предполагает полное соответствие изображаемого стереотипам народного сознания, которая не исключает импровизацию как комбинацию уже известных элементов. В основе эстетики противопоставления, характерной для литературной баллады, лежит индивидуально-авторский тип художественного сознания. При этом художник противопоставляет привычным способам моделирования действительности свое оригинальное решение, свою художественную концепцию действительности [Лютман 2000: 274-279].

В английских литературных балладах наблюдается слияние поэтической и фольклорной традиций. Их авторы умело сочетают классический прием параллелизма и антитезы с балладным повтором и рефреном, поэтическую лексику с традиционными народными метафорами и сравнениями, прием контраста с балладной символикой, классические правила благозвучия и гармонии стиха с древнеанглийской аллитерацией.

Следует отметить, что с момента возникновения баллада всегда была тесно связана с музыкой. Английские баллады часто исполнялись на одни и те же старинные мотивы. В XVIII в. популярность приобрели песни на тексты поэтических баллад. Образцы песенной баллады были созданы Ф. Шубергом и другими представителями австро-немецкого романтизма. Традиция музыкального сопровождения поэтического произведения продолжается в современной английской песенной балладе. Рок-баллады исполняются многими популярными музыкантами. На примере текста песни «White dove» [White dove [http](http://www.youtube.com/watch?v=...)] из репертуара группы Scorpions, повествующей в стихотворной форме о трагедии людей, страдающих от войн в современном мире, можно рассмотреть дискурсивные признаки, позволяющие отнести ее к балладному жанру.

Драматизм как один из основных признаков балладного дискурса обусловлен обращением авторов текста к «ментальному пространству» войны [Воронцова 2007: 60], в котором всегда присутствуют страдания людей от жестокости, заставляющей их покидать родной дом в поисках спасения своей жизни и жизни своих детей. Хотя слово «война» ни разу не упоминается в тексте, ее образ создается метафорой горящего неба (*a place without a name under a burning sky*) и указанием на отсутствие мира в этом мире: *and while the sun goes down the world goes by*. Драматизм усиливает акцентирование страданий именно детей, которые должны расплачиваться за преступления взрослых людей, развязывающих военные конфликты: *why the children of the world have to pay the price*.

Аллюзии на Ближний Восток (*in the land of God*) и библейскую историю о Великом Потопе и Ноевом ковчеге вызывают ассоциации с трагедией современных жителей ближневосточных стран, отправляющихся в опасное путешествие по морю в надежде найти мирную жизнь: *Waves, big like a house. They're stranded on a piece of wood to leave it all behind, to start again*.

Дискурсивным признаком балладного жанра является трагическая развязка. В тексте рассматриваемой песни она заключается в том, что бегущих от войны людей встречают «закрытые двери»: *All they find is a door that's closed*. Символ закрытых дверей авторы песни используют для выражения равнодушия живущих благополучно людей к чужому горю, которое существовало и раньше, а в современном мире стало обыденным явлением. Поэтому лирический герой баллады обращается к своему слушателю: *And now you're telling me you've seen it all before. I know that's right*. Используемая в песне цитата из библейской истории о золотом тельце отражает авторское отношение к тому, что от угрызений совести обыватели привычно откупаются деньгами: *Well, the golden lamb we sent makes us feel better now*. В мысли о необходимости искреннего сострадания к обездоленным войной людям заключается поучающий (воспитательный) потенциал, который также относится к жанровым доминантам баллады.

Для баллады характерно выражение сильной эмоции, обращение к жизненному опыту читателя / слушателя. В тексте анализируемой песни такой сильной эмоцией является отчаяние живущих под «горящим небом» людей, которые обращаются к миру с призывом обратить внимание на то, что они тоже люди: *we are human, too*. Жизненный опыт позволяет слушателю проникнуться сочувствием к тем странам, где льются слезы детей. Эмоциональному воздействию на слушателя способствуют дословный повтор существительного *children* и употребление во второй и в последней строках песни слов *cry* и *tears*, связанных тематической общностью: *where the children cry; in a sea of tears*.

Повтор концептуально значимых слов и строк также считается отличительным признаком баллады, способствующим ее структурной организации. В песне «White dove» особую смысловую нагрузку несет трехкратный повтор существительного *hope*, вносящий ноту оптимизма в трагическое повествование. Отсылки к предыдущим строкам, выражающим надежду на мир, акцентированную вынесением в заглавие обозначения его символа – белого голубя, создают лейтмотив этой песенной баллады: *White dove, fly with the wind, take our hope under your wings for the world to know that hope will not die where the children cry. And they keep looking for a place called hope*.

Таким образом, дискурсивные признаки балладного жанра, выявленные в тексте рассмотренной песни, позволяют отнести ее к литературным балладам лирического типа, в которых черты индивидуального авторского стиля взаимодействуют с жанровыми доминантами баллады. Авторская эстетико-мировоззренческая позиция выражается в ней от лица лирического героя, размышляющего о судьбе страдающих от войны людей и об отношении к их трагедии в современном мире.

ЛИТЕРАТУРА

1. Воронцова Т.И. О ментальных пространствах балладного дискурса (на материале

- ле литературных баллад) / Т.И. Воронцова // *Studia Linguistica XVI. Язык. Текст. Культура.* – СПб.: Борей Арт, 2007. – С. 58-63.
2. Лотман Ю.М. Структура художественного текста / Ю.М. Лотман. – СПб.: Искусство, 2000. – 542 с.
 3. Пелевина Н.Н. Авторские стратегии познавательно-коммуникативной деятельности как фактор текстообразования в научном и художественном дискурсах / Н. Н. Пелевина. – Абакан: Изд-во Хакасского гос. ун-та им. Н. Ф. Катанова, 2008. – 152 с.
 4. Чернявская В.Е. Открытый текст и открытый дискурс: Интертекстуальность – дискурсивность – интердискурсивность / В.Е. Чернявская // *Лингвистика текста и дискурсивный анализ: традиции и перспективы.* – СПб.: СПбГУЭФ, 2007. – С. 7-26.

ИСТОЧНИКИ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

White dove [Электронный ресурс] – URL: <http://www.songlyrics.com/scorptions/white-dove-lyrics/>

DISCOURSE FEATURES OF MODERN ENGLISH SONG-BALLAD

N.N. Plevina, K.A. Kirilina

Khakas State University named after N.F. Katanov, Abakan

The article presents the results of the linguistic research of English ballads in the discourse projection. Discourse features of the English song, which classify it as the literary genre of ballads, are justified.

Key words: *discourse of ballads, literary ballad, lyrical ballad, discourse features, text-building model.*

Об авторах:

ПЕЛЕВИНА Надежда Николаевна – доктор филологических наук, профессор кафедры романо-германской филологии Хакасского государственного университета им. Н. Ф. Катанова; *e-mail:* nikolai99.ru@mail.ru

КИРИЛИНА Ксения Александровна – магистрант кафедры английской филологии и теории языка Хакасского государственного университета им. Н. Ф. Катанова.

УДК 811.112.2'28

**К ВОПРОСУ О ГРАММАТИЧЕСКИХ КАТЕГОРИЯХ
ИМЕНИ ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО
В ОСТРОВНОМ НЕМЕЦКОМ ГОВОРЕ АЛТАЙСКОГО КРАЯ**

М.С. Смоля

Алтайский государственный педагогический университет, Барнаул

В статье рассматриваются особенности развития грамматической